



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Terminologia specjalistyczna Niem-Pol

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem niemieckim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMANS.22K.02077.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka	
Prowadzący zajęcia	Karolina Kęsicka	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przygotowanie tłumacza do pracy z terminologią specjalistyczną rozumianej jako umiejętność korzystania ze źródeł dokumentacyjnych
C2	rozwijanie umiejętności współpracy z ekspertem lub w ramach zespołu
C3	wykształcenie narzędzi pracy terminologicznej

Wymagania wstępne

znajomość języka C na poziomie co najmniej B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych	TPM_K2_W02, TPM_K2_W03	Kolokwium pisemne
W2	Rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego	TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W09	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej	TPM_K2_U01, TPM_K2_U03, TPM_K2_U12, TPM_K2_U14	Kolokwium ustne
U2	Samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego	TPM_K2_U03, TPM_K2_U04, TPM_K2_U12	Kolokwium ustne
U3	Potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej	TPM_K2_U05, TPM_K2_U14	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie	TPM_K2_K01, TPM_K2_K05, TPM_K2_K08	Kolokwium ustne
K2	Wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy	TPM_K2_K03, TPM_K2_K05, TPM_K2_K06, TPM_K2_K07, TPM_K2_K08	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
2.	Terminologia z zakresu: sport	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
3.	Terminologia z zakresu: kuchnia	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
4.	Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
5.	Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
6.	Terminologia z zakresu: kultura	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
7.	Terminologia z zakresu: przestępczość	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach. niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.

Literatura

Obowiązkowa

1. Ganczar M, Rogowska B. Medycyna. Język niemiecki. Hueber 2007
2. Mamet P./Mrózek, A., Języki specjalistyczne - zagadnienia dydaktyki i przekładu. 2003
3. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. TEPIŚ 1998
4. Bolten, Jürgen: Einführung in die Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. Göttingen: Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015
5. Model/Creifelds, Staatsbürger-Taschenbuch. München: C.H. Beck, 2000

Dodatkowa

1. materiały własne prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie